



- **všetkým záujemcom**

Váš list číslo/zo dňa

Naše číslo
R1-9 / 034-08 / 2019

Vybavuje/linka
Ing. Ján Mlynarčík
02/48234088
jan.mlynarcik@unb.sk

Bratislava
20. 02. 2019

Vec: Vysvetľovanie súťažných podkladov 3 – predloženie

V súlade so žiadosťou záujemcu o vysvetlenie súťažných podkladov, v súlade s § 48 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“) a bodom 15. časti: „A. Pokyny na vypracovanie ponuky“ súťažných podkladov č. R1-9/034-03/2019 verejnej súťaže, vyhlásenej verejným obstarávateľom - Univerzitnou nemocnicou Bratislava (ďalej len „UNB“) zverejnením oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania v Úradnom vestníku Európskej únie pod. zn. 2019/S 027-059615 zo 07.02.2019 a vo Vestníku verejného obstarávania číslo 28/2019 z 08.02.2019 pod zn. 3857-MST, realizovanej postupom zadávania nadlimitnej zákazky, prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE, na predmet zákazky „**DEZINFEKČNÉ PROSTRIEDKY**“ pre zdravotnícke zariadenia UNB, predkladám nasledovné vysvetlenie.

S úctou

Ing. Ján Mlynarčík, v.r.



VYSVETĽOVANIE SÚŤAŽNÝCH PODKLADOV

Otázka č. 1:

Verejný obstarávateľ požaduje v súťažných podkladoch **B. Opis predmetu zákazky** v časti II Podmienky a požiadavky súvisiace s dodaním predmetu zákazky – podrobné vymedzenie predmetu zákazky Bod 1. účinnosť nasledovné:

Verejný obstarávateľ v uvedenej časti špecifikuje pre účinnosť C (teda účinnosť na spóry) normu EN16615. Táto EN norma však nie je určená pre stanovenie sporicídnej účinnosti.

Táto požiadavka verejného obstarávateľa nie je v súlade s platnými predpismi a môže spôsobiť zvýhodnenie prípravkou, ktoré nie sú správne testované, čo môže mať za následok nielen nižšiu cenu, ale aj ovplyvnenie kvality požadovaného.

Môže verejný obstarávateľ túto špecifikáciu uviesť do súladu s platnými predpismi?

Odpoveď:

Zadávatel' v technickej špecifikácii uvádza : EN 16615 alebo EN 13704 pre sporicídnu účinnosť.

Záujemca neuvádza, konkrétne ktorej časti rozdeleného predmetu zákazky sa otázka týka. Pre verejného obstarávateľ je dôležitá norma EN 13704.

Otázka č. 2:

Verejný obstarávateľ požaduje v súťažných podkladoch **B. Opis predmetu zákazky** v časti II Podmienky a požiadavky súvisiace s dodaním predmetu zákazky – podrobné vymedzenie predmetu zákazky Bod 2. verejný obstarávateľ požaduje:

Verejný obstarávateľ požaduje od vybraného uchádzača predložiť výsledky mikrobiologického testovania a atestov z akreditovaných laboratórií v pôvodnom jazyku vrátane ich prekladu do slovenského alebo českého jazyka a predloženie KBÚ ku všetkým ponúkaným prípravkom.

Je možné priložiť výsledky mikrobiologického testovania a atestov v originály v pôvodnom znení a zabezpečiť len preklad záverov jednotlivých atestov v slovenskom alebo českom jazyku k ponúkaným produktom? Čiže zabezpečiť len čiastočný preklad určitých dokumentov?

Chceme podotknúť, že požadované dokumenty sú vždy viac 10 stranové, čo ma za následok vzhľadom k počtu požadovaných výrobkov, vysokú nielen finančnú ale aj časovú náročnosť.

Odpoveď:

Jazykom predmetného verejného obstarávania je výhradne Slovenský jazyk s výnimkou použitia českého jazyka.

Pre posudzovanie splnenia podmienok a požiadaviek kladených na predmet zákazky je rozhodujúci preklad do slovenského alebo českého jazyka.

Umožňuje sa priložiť výsledky mikrobiologického testovania a atestov v originály v pôvodnom znení a zabezpečiť len preklad záverov jednotlivých atestov v slovenskom alebo českom jazyku, t.j. predložiť len čiastočný preklad určitých dokumentov za predpokladu, že z predložených dokladov a dokumentov v slovenskom alebo českom jazyku, resp. preložených do slovenského alebo českého jazyka, je zrejmé jednoznačné splnenie podmienok a požiadaviek kladených na predmet zákazky.

Z dôvodu vysokej finančnej a časovej náročnosti sa nevyžaduje úradný preklad.

Verejný obstarávateľ si v prípade nejednoznačnosti vyhradzuje na vyžiadanie predložiť aj úplný preklad uvedených dokladov a dokumentov.